

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 39 (2012)

Heft: 151

Artikel: Le cantique des créatures

Autor: Bretz-Héritier, Anne-Gabrielle / Dayer, Alphonse

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045324>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 07.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LE CANTIQUE DES CRÉATURES

Anne-Gabrielle Bretz-Héritier (VS) et Alphonse Dayer (VS)

I canticó dé tui é j-étré, Chën Fransi

*Méi ouate, plin dé pooui, boun Djyo,
é té é loouandzé
i renoun é onoo,
é tóté é beneresyon
Rinkyé a té, drën ou syèoue, tòte chin
counvèn,
É nyoun l'é dinyó dé déré toun noun.*

*Loouandze a té, moun Djyo,
avouéi tui é j-étré kyé t'a fé,
chorto, mosyoo frade Chooue
kyé nó je balé ó dzò,
é avouéi rloui to nó j-éclèryé
É l'é byó é brelin
avouéi ona groucha clèrta,
dé té, ou syéoue, l'é i sinyó.*

*Loouandze a té, moun Djyo,
pó a chouira Ona é é j-itioué,*

*drën ou syèoue to é j-a fété
cladé, presyoujé é béoué.*

*Loouandze a té,
moun Djyo,
pó ó frade Chó-
flé, é pó ou'ee é
é nyóoué
é pó ó syèoue
chérin é tui é tin,
avouéi coui a tui
é j-étré
to balé chotën.*

*Tó ke t'â to poeic, Bon Jioú !
A tè van no gabèjon.
A tè, glouère, onóó
è tota benedichion
I'a rin k'a tè kôun poué lè deure.*

E nioun i'é degnó dè parlâ dè tè.

*Chei beni, Bon Jioú
aoú tote lè créatôre,
Chouto Móchiau, le frâre cholèt,
ke nó baille lo zo,
e pèr luic, to nó j'akliare,
I'è biô,
è in felóyin lo mió pouchibló, dè tè
i'è fran le segnó.*

*Chei beni Bon Jioú,
po nouíthra chouèra Lóna, è lè
j'etheile,
Dou paradi tó lè j'â fête
cliâre, précióóje è beule.*

*Chei beni Bon
Jioú
po la bije, po
l'ê è lè nióle.*

*Po lo biô tin è
tui lè tin,
aoú lóó t'eize
tóte tè créatôre.*

*Vendredi saint,
chapelle
de Drône.*



*Loouandze a té, moun Djyo,
pó a chouira Éivoue,
kyé l'é néseséire é chenpla
é presyouja é poura.*

*Loouandze a té, moun Djyo,
pó ó frade Foua
pé coui tó éclèryé a néi,
é i l'é byó é dée (joyou)
é rebostó é fôo.*

*Loouandze a té, moun Djyo,
pó nòoutra chouira é mare Têra,
kyé nó je chotën é nó je gouêrné,
é kyé balé tòta chôrta dé froui
avouéi dé floo tòt'ën co·oo é d'êrba.*

*Loouandze a té, moun Djyo,
pó fou kyé pèrdounon paskyé té
an·mon
é kyé chopôrton maadi é pin·né.
Ourou fou kyé é je chopôrtéran ën
péi,
paskyé avouéi té, ou syèoue,
charan córóna.*

*Loouandze a té, moun Djyo,
pó nòoutra chouira i Mò dou côo,*

*a coui nyoun pou étsapa.
Maoo a fou kyé morétran
plin dé pétchya mòrtèoue.
Ourou fou kyé i mò trououéré ënfajin
ta tré chinte vóouonta,
paskyé i seconde mò rloo féré pa dé
ma.*

*Glorifié é benere moun Djyo,
é rémasyé-ó
é chervi-ó avouéi bocóou d'oumilita.*

Merci à Sylvie Héritier et à Julie Varone
pour la relecture.

*Chei beni Bon Jioú,
po nouthra chouèra l'Evoueu,
I'è th'outila, chümpla,
présióója è bona.*

*Chei beni , Bon Jioú,
po nouthre frâre le Foua.
Pèr lui t'akliâre la né.
I'è biô è rijin,
rebóstó é fô*

*Chei beni Bon Jioú
po nouthra chouèra è mâre, le Tèrra.
I'è liei ke nó chóthïn è nó gouérne.
Nó baille l'èrba, la frite,
è lè zoûye dè tóte lè cólóó.*

*Chei beni, Bon Jioú,
po hlóó ke pardo-non po chin ke tè
lan-mon,
è choporton maladic è mijére.
Oróó hlóó ke lè choportèrin in pé.*

*Po chin ke pèr Tè, Bon Jioú,
charin coronâ.*

*Chei beni, Bon Jioú,
po nouthra chouèra la Mô, hla dou
cô.*

*A liei, i'a nioun ke poú èssapâ.
Malóó a hlóó ke van mouric
apré aei fé dè grau pètchia.
Oróó hlóó ke le mò trouèrè apré aei
fé tè volontâ.
Po chin ke le checonda mò, lóó farè
nioun mâ.*

*Gabâ, benire è remercieu tui lo Bon
Jioú.
E chervi ló chin êthre orgoilóó.*